

О ПРЕДЛОГЕ *sur* В СВОБОДНОМ ГЛАГОЛЬНОМ СЛОВСОЧЕТАНИИ ТИПА V + *sur* + N И ЕГО ЭКВИВАЛЕНТАХ В ЛИТОВСКОМ ЯЗЫКЕ

В. МИЦКЕНЕ

В действительности реально существуют не только конкретные предметы, но и их отношения друг к другу, к воспринимающему субъекту, к другим лицам и т.п. Для обозначения таких отношений в разных языках имеются различные языковые средства, представляющие собой пеструю и своеобразную картину, отдельные части которой то совпадают в разных языках, то совершенно расходятся. Одни и те же реальные отношения выражаются разными языковыми способами: ведь каждому языку присуща своя лексико-грамматическая структура, своя система языковых моделей, свои правила сочетания слов и закономерности образования разных видов и типов словосочетаний. В этом отношении значительную роль играет предлог, который в каждом языке имеет свой круг употреблений, свою область использования. „В правилах сочетания слов посредством предлогов ярко проявляется национальная специфика языка“¹. Поэтому в практике преподавания иностранных языков, в частности французского, возникают трудности при усвоении предложных конструкций, которыми так богаты аналитические языки.

Предметом нашего исследования является французский предлог *sur*, выступающий средством связи свободных глагольных словосочетаний типа V + *sur* + N. Словосочетания данного типа широко распространены в современном французском языке, как в художественной литературе, так и в периодике, в научной и общественно-политической прессе. Анализ, проведенный на материале 10 000 словосочетаний данного типа, показал, что предлог *sur* обладает способностью сочетаться с широким кругом семантически полнозначных слов, имея большой смысловой объем и широко дифференцированные функции. С одной стороны, этот предлог, в зависимости от контекста, может обладать ярко выраженным конкретным лексическим значением (локальным), с другой, грамматикализуется и выступает в самых абстрактных значениях.

Являясь структурным формантом словосочетания, предлог может уточнять семантику однозначных глаголов, определить основное и производное

¹ Грамматика русского языка, Синтаксис, ч. I, т. 2, М., 1960, стр. 35.

значение многозначных глаголов, придавать глаголам новый нюанс значения. Весь этот сложный процесс изменения значений предлога от конкретного к более абстрактному происходит в рамках словосочетания, во взаимосвязи и взаимодействии всех трех компонентов словосочетания. Соотношения предлога и объединяемых им слов в выражении грамматических отношений бывают разные. В одних случаях предлог, выявляя свое лексическое значение, принимает большее участие в выражении определенного отношения, например, *mettre sur la table*, в других, наоборот, объединяемые им слова, их лексика придают этому отношению более определенный, более конкретный и специфичный характер: *discuter sur Balzac*, *venir sur cinq heures*.

В роли главного компонента словосочетаний данного типа выступают глагол и глагольные перифразы. Встречаются глаголы в прямом и в переносном значениях, а также самой различной грамматической характеристики. Наибольшая частотность падает на косвенно-переходные. Семантически глаголы также весьма разнообразны, принадлежат различным семантическим группам. Исходя из имеющегося материала (10 000 словосочетаний), мы распределили глаголы на 11 семантических групп. Перечисляем их здесь по принципу частотности участия глаголов в словосочетаниях типа *V+sur+N*:

1. Глаголы положения и перемещения в пространстве.
2. Глаголы движения.
3. Глаголы физического или морального воздействия на объект.
4. Глаголы с общим значением действия.
5. Глаголы коммуникации.
6. Глаголы, выражающие характер взаимоотношений.
7. Глаголы восприятия.
8. Глаголы мыслительной деятельности.
9. Глаголы созидания и разрушения.
10. Глаголы чувств и их внешнего проявления.
11. Глаголы волеизъявления.

Зависимым компонентом словосочетаний рассматриваемого типа выступает имя существительное или его эквивалент — местоимение. Имена существительные бывают самой различной лексико-грамматической характеристики: собственные и нарицательные, конкретные и абстрактные, одушевленные и неодушевленные; обычно они имеют при себе свой актуализатор — артикль или детерминатив.

При анализе синтаксической функции именного компонента, уделяя основное внимание семантической и грамматической взаимосвязи анализируемых слов, применяя в виде контроля метод функциональной транспозиции и

постановки вопроса, нам удалось установить, что предложная конструкция *sur*+N выступает в следующих синтаксических функциях:

1. Обстоятельства места.
2. Обстоятельства времени.
3. Обстоятельства образа действия (орудийно-инструментального).
4. Обстоятельства причины.
5. Обстоятельства условия.
6. Косвенного дополнения².

Применяя традиционные методы функционального и контекстуального анализа, а также структурные методы дистрибуции, трансформации, непосредственно составляющих, субституции, в рамках данного типа словосочетаний мы определили пять основных структурно-семантических моделей:

- I модель — словосочетания, выражающие пространственные отношения.
- II модель — словосочетания, выражающие качественно-обстоятельственные отношения.
- III модель — словосочетания, выражающие временные отношения.
- IV модель — словосочетания, выражающие причинно-следственные отношения.
- V модель — словосочетания, выражающие объектные отношения.

Классификация глаголов, выступающих в словосочетаниях рассматриваемого типа, по семантическим группам показала, что в пределах семантической группы наблюдается определенная закономерность в отношении установления структурно-семантических моделей, т. е. глаголы одной семантической группы дают аналогичные модели. При этом каждая семантическая группа глаголов вносит свою специфику в выражаемые отношения, и участие глаголов той или иной семантической группы в той или иной структурно-семантической модели неодинаково. Например, в семантической группе глаголов положения или перемещения в пространстве доминирующую роль играет I модель, выражающая пространственные отношения (*mettre sur la table*)³, в семантической группе глаголов коммуникации эта роль принадлежит V модели, выражающей объектные отношения (*discuter sur Balzac*), и II модели, выражающей качественно-обстоятельственные отношения *parler sur un ton*

² В. И. Каволите-Мицкене, Синтаксическая функция именного компонента свободных глагольных словосочетаний типа V+*sur*+N в современном французском языке, — *Kalbotyra*, XIII, V., 1964.

³ В. И. Каволите-Мицкене, Структурно-семантические модели свободных глагольных словосочетаний типа V+*sur*+N, — *Kalbotyra*, XVI, V., 1967.

sérieux, а семантическая группа глаголов взаимоотношений почти стопроцентно участвует только в V модели, выражающей объектные отношения (*se quereller sur la date de la réunion*), и т.д. Статистическая обработка материала дала возможность сопоставить обстоятельственные и объектные отношения, выражаемые словосочетаниями рассматриваемого типа, и проследить частотность употреблений предлога *sur* с глаголами различных семантических групп. Подробное соотношение семантических групп глаголов и структурно-семантических моделей, выражающих те или иные отношения, представлено в таблице.

Т а б л и ц а

1	2	3	Отношения, выражаемые словосочетаниями типа, в %					8
			обстоятельственные				объект- ные	
			простран- ственные	качествен- но-обстоя- тельные	времен- ные	причин- но-след- ственные		
			I модель	II модель	III модель	IV модель		
1	Глаголы положения и перемещения в пространстве	3512	91,2	6,65	0,4	0,3	0,73	
2	Глаголы движения	1502	82,2	7,2	2,8	0,8	6,8	
3	Глаголы физическодо или морального воздействия на объект	1212	42	2,3	—	—	55,7	
4	Глаголы с общим значением действия	1062	63,3	1,6	—	1,5	33,6	
5	Глаголы коммуникации	695	15	33,3	1,5	1,8	48,3	
6	Глаголы взаимоотношений	540	2,3	—	—	—	97,7	
7	Глаголы восприятия	520	28,2	—	2,3	—	73,7	
8	Глаголы мыслительной деятельности	370	6	—	6	—	88	

1	2	3	4	5	6	7	8
9	Глаголы созидания и разрушения	282	15,6	—	5,1	1,7	77,6
10	Глаголы чувств и их внешнего проявления	220	22,4	—	2,9	—	74,7
11	Глаголы волеизъявления	85	—	—	—	5,1	94,9

Всего 10000

Сопоставление свободных глагольных словосочетаний данного типа с переводом на литовский язык дало возможность наметить эквиваленты конструкции *sur + N* в литовском языке. Предлог *sur* с большим смысловым объемом и широко дифференцированными функциями во французском языке, выступая в предложной конструкции *sur + N*, дает весьма пеструю картину эквивалентов в литовском языке. Так как сопоставление словосочетаний проводилось исходя из установленных пяти структурно-семантических моделей, стало очевидным, что особенно интересными являются первая и пятая модели, т. е. когда предложная конструкция *sur + N* выражает пространственные и объектные отношения. В этих моделях эквивалентами являются самые различные литовские предлоги в сочетании с различными падежами, падежами без предлога, или данная конструкция переводится совсем свободно (причастным оборотом или придаточным предложением).

Сопоставление предложной конструкции во французском и литовском языках интересно еще и потому, что языки являются разными в плане анализа и синтетизма. В практике преподавания французского языка в литовской школе возникают трудности при усвоении предложных конструкций. Предлагаемые нами литовские эквиваленты предложной конструкции *sur + N* могут служить вспомогательным материалом для преподавателя французского языка в литовской школе или составителя французо-литовского словаря.

Результаты сопоставления могут быть суммированы следующим образом⁴:

⁴ Примеры в каждой модели приводим по принципу частотности эквивалентов, выбирая типичные глаголы для каждого случая.

Модели	Литовские эквиваленты	Примеры
I модель (пространственные отношения)	<p><i>ant</i> + kilmininkas <i>į</i> + galininkas <i>per</i> + galininkas <i>po</i> + galininkas <i>prie</i> + kilmininkas <i>virš</i> + kilmininkas <i>nuo</i> + kilmininkas victininkas įnagininkas ties + įnagininkas</p>	<p><i>poser sur la table</i>—<i>dėti ant stalo</i> <i>monter sur le balcon</i>—<i>išeiti į balkoną</i> <i>passer sur les oreilles</i>—<i>braukti per ausis</i> <i>piétiner sur la place</i>—<i>trypinėti po aikštę</i> <i>mettre sur le coeur</i>—<i>spausti prie širdies</i> <i>blémir sur le jardin</i>—<i>švisti virš sodo</i> <i>saisir sur le bureau</i>—<i>stverti nuo stalo</i> <i>être sur le palier</i>—<i>būti laiptų aikštelėje</i> <i>couler sur les joues</i>—<i>tekėti skruostais</i> <i>se pencher sur le malade</i>—<i>pasilenkti ties ligoniu</i></p>
II модель (качественно-обстоятельные отношения)	<p>įnagininkas <i>ant</i> + kilmininkas būdo prieveiksmis</p>	<p><i>dire sur un ton</i>—<i>pasakyti tonu</i> <i>s'accroupir sur ses talons</i>—<i>pritūpti ant kulnų</i> <i>répéter sur un ton sévère</i>—<i>pakartoti rūščiai</i></p>
III модель (временные отношения)	<p><i>apie</i> + galininkas išskirtinė sakinio dalis</p>	<p><i>éveiller sur les deux heures</i>—<i>pažadinti apie antrą valandą</i> <i>s'envoler sur cette parole</i>—<i>išskristi, sušnabzdėjus šiuos žodžius</i></p>
IV модель (причинно-следственные отношения)	<p>įnagininkas <i>sulig</i> + įnagininkas <i>iš</i> + kilmininkas išskirtinė sakinio dalis</p>	<p><i>aller sur le conseil</i>—<i>vykti jo patarimu</i> <i>mourir sur un seul de vos signes</i>—<i>mirti sulig pirmu jūsų rankos paspaudimu</i> <i>comprendre sur un regard</i>—<i>suprasti iš žvilgsnio</i> <i>partir sur un signe</i>—<i>išvykti, davus ženklą</i></p>
V модель (объектные отношения)	<p>galininkas <i>apie</i> + galininkas <i>į</i> + galininkas <i>už</i> + galininkas <i>pagal</i> + galininkas <i>iš</i> + galininkas kilmininkas <i>ant</i> + kilmininkas</p>	<p><i>régner sur la femme</i>—<i>užvaldyti moterį</i> <i>apprendre sur qn.</i>—<i>sužinoti apie ką nors</i> <i>répondre sur une question</i>—<i>atsakyti į klausimą</i> <i>payer sur la toilette</i>—<i>užmokėti už tualetą</i> <i>juger sur ce que je fais</i>—<i>teisti pagal tai, ką aš darau</i> <i>compter sur les hasards</i>—<i>tikėtis iš atsitiktinumų</i> <i>compter sur la loyauté</i>—<i>tikėtis gerumo</i> <i>passer sur qn. sa colère</i>—<i>išlieti ant kono</i> <i>nors pyktį</i></p>

Модели	Литовские эквиваленты	Примеры
V модель (объектные отношения)	<i>iš + kilmininkas</i>	<i>plaisanter sur l'équipage — juoktis iš karietos</i>
	<i>dėl + kilmininkas</i>	<i>se lamenter sur la situation — sielvartauči dėl padėties</i>
	<i>nuo + kilmininkas</i>	<i>toucher son pourcent sur le bénéfice total — gauti procentus nuo bendrojo pelno</i>
	<i>naudininkas</i>	<i>avoir l'influence sur la vie — turėti įtakos gyvenimui</i>
	<i>įnagininkas</i>	<i>s'appuyer sur la science — remtis mokslu</i>
	<i>laisvas vertimas</i>	<i>éclairer sur la conduite — išaiškinti, kaip elgtis</i>

Vilniaus V. Kapsuko universitetas
Prancūzų kalbos katedra

Įteikta
1972 m. rugsėjo mėn

LA PREPOSITION *SUR* DANS LES GROUPEMENTS VERBAUX LIBRES DU TYPE V+*SUR*+N ET SES EQUIVALENTS EN LITUANIEN

Résumé

L'article ci-dessus est consacré à l'étude des groupements verbaux libres du type V+*sur*+N en français moderne. On présente les conclusions et les résultats obtenus de l'analyse de 10 000 groupements verbaux, tirés des œuvres littéraires des auteurs français contemporains, ainsi que de la presse et de la littérature scientifique. L'attention de l'auteur porte sur la préposition *sur*, sur le changement des nuances de son sens qui dépend de la caractéristique lexico-grammaticale l'autres composants faisant partie des groupements du type donné. L'article comporte le schéma illustrant la disposition des modèles structuro-sémantiques d'après les groupes sémantiques des verbes.

En confrontant les groupements donnés aux groupements analogues lituaniens, l'auteur arrive à trouver les équivalents de la préposition *sur* en lituanien.